



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

УТВЕРЖДАЮ  
директор ВИ-ШРМИ  
Е.В. Пустовойт

«11» июля 2019г

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

**по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение  
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений  
(японский и английский языки)»**

**г. Владивосток  
2018**

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Государственная итоговая аттестация выпускника ДВФУ по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский) является обязательной и осуществляется после освоения основной образовательной программы в полном объеме.

Программа государственной итоговой аттестации специалитета, реализуемая Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Дальневосточный федеральный университет» по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский) разработана в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации, утвержденной приказом врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285; федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности «Перевод и переводоведение», утвержденным приказом Минобрнауки № 1290 от 17.10.2016.

### *Характеристика профессиональной деятельности выпускников*

Область профессиональной деятельности выпускника включает в себя межкультурную коммуникацию и перевод в ходе проведения переговоров представителей РФ и КНР на разных уровнях, а также иное участие в лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений.

*Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу специалитета, являются:*

способы, методы, средства и приемы межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений;

стратегии иноязычного речевого поведения в типичных ситуациях межгосударственных отношений;

методы информационно-аналитической работы с иноязычными материалами.

### *Виды профессиональной деятельности*

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская и педагогическая.
- служебная (повседневная и боевая) деятельность

### *Задачи профессиональной деятельности выпускников:*

- выполнение устного (в том числе синхронного) и письменного перевода для обеспечения коммуникации межгосударственных отношений на территории РФ и за рубежом;

- взаимодействие с партнерами по международному сотрудничеству на иностранном языке, как при непосредственном общении, так и с использованием средств связи;

- аналитико-синтетическая обработка иноязычных материалов;

в случае привлечения к проведению занятий по языковой подготовке – организация на высоком научном и методическом уровне учебной работы.

### *Требования к результатам освоения образовательной программы*

Выпускник, освоивший программу специалитета по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский), должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности,

защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен быть подготовлен к решению профессиональных задач

*организационно-коммуникационной деятельности:*

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,

- последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
  - способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
  - способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
  - способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
  - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
  - способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
  - способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
  - способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

*задач информационно-аналитической деятельности:*

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

*задач научно-исследовательской деятельности:*

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими

специализации программы. Содержание профессионально-специализированных компетенций специализации "Лингвистическое обеспечения международных отношений" определяется квалификационными требованиями к профессиональной, специальной профессиональной подготовке выпускников, установленными федеральными государственными органами, в ведении которых находятся федеральные государственные организации, реализующие соответствующие программы специалитета:

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);
- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

*Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания*

Показатели, критерии оценивания компетенций и

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОК-1: способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических	знает (пороговый уровень)	базовые философские и мировоззренческие категории и научные концепции	имеет представления о базовых философских и мировоззренческих категориях и принципах	способен охарактеризовать основные направления развития науки, относящиеся к сфере профессиональных интересов
	умеет (продвинутой)	применять философские и знания политического и экономического характера в изучении и понимании дисциплин учебного плана	осознанно применяет знания в освоении теоретических и практических дисциплин учебного плана	способен применять научный подход в освоении дисциплин учебного плана
	владеет (высокий)	владеет основными положениями и методами гуманитарных, социальных и экономических наук	демонстрирует навыки использования результатов научных достижений, относящиеся к сфере профессиональных интересов в целях решения социальных и	способен эффективно применить навыки в целях решения учебных, социальных и профессиональных задач



наук при решении социальных и профессиональных задач			профессиональных задач	
ОК-2 способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	знает (пороговый уровень)	закономерности и этапы исторического процесса, основные исторические факты, даты, основные события и процессы отечественной истории в контексте мировой истории	имеет сформированные представления о закономерностях и этапах исторического процесса Отечества и мировой истории	способность демонстрировать сформированные представления о закономерностях и этапах исторического процесса, коррелировать основные события и процессы отечественной истории в контексте мировой истории
	умеет (продвинутый)	критически воспринимать, анализировать и оценивать историческую информацию, факторы и механизмы исторических изменений	критически воспринимает, анализирует и оценивает историческую информацию, факторы и механизмы исторических изменений	способен демонстрировать умение критически воспринимать, анализировать историческую информацию, в том числе в контексте попыток некоторых стран исказить реальность событий прошлого и настоящего
	владеет (высокий)	навыками анализа причинно-следственных связей в развитии российского государства и общества для четкого проявления гражданской позиции, гражданской ответственности и патриотизма	успешно овладевает навыками анализа причинно-следственных связей в развитии российского государства и странах специализации на разных исторических этапах	способен демонстрировать владение навыками анализа причинно-следственных связей в развитии российского государства и странах специализации; владеет аргументами собственной гражданской позиции и патриотизма
ОК-3: способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	знает (пороговый уровень)	основные принципы правового регулирования в РФ	имеет сформированные представления о функционировании института права в РФ	способен определить степень ответственности в различных сферах жизнедеятельности
	умеет (продвинутый)	применить основы правовых знаний в моделируемых ситуациях	осознает степень ответственности в различных сферах жизни (в том числе, в военной деятельности)	способен самостоятельно применять теоретические знания правового характера
	владеет (высокий)	знаниями основного закона РФ и общевоинских Уставов РФ	владеет теоретическими знаниями конституции и общевоинских Уставов РФ	демонстрирует знания правовых основ РФ и успешно применяет их на практике, способствует предотвращению нарушений права в различных сферах жизнедеятельности
ОК-4 способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики	знает (пороговый уровень)	основы профессиональной этики	владеет теоретическими знаниями в области профессиональной этики	способен демонстрировать практические навыки осуществления профессиональных обязанностей в рамках профэтики
	умеет (продвинутый)	определить свое место в будущей профессиональной деятельности, понимает важность соблюдения интересов личности, общества и государства	владеет теоретическими знаниями в области профессиональной деятельности, интересов общества и государства	способен применять теоретические знания в работе в интересах государства и общества
	владеет (высокий)	представлением о социальной значимости профессии, цели, и смысле государственной службы	демонстрирует высокую мотивацию к исполнению профессиональных обязанностей в области защиты интересов общества и государства	способен соблюдать нормы профэтики, защищать интересы личности, общества и государства.

ОК-5: способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия	знает (пороговый уровень)	базовые различия в формах межкультурного воздействия	четко понимает цели сотрудничества в профессиональной сфере	способен применить знания основ межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности
	умеет (продвинутый)	толерантно относиться к феномену различия культур	осознает специфику социального-экономического развития стран-партнеров	способен самостоятельно выявить и толерантно отреагировать на проявление культурных и иных различий
	владеет (высокий)	способностью сформулировать поставленную профессиональную задачу с учетом социальных, этнических и иных различий партнеров	проявляет устойчивые навыки межкультурного взаимодействия в осуществлении лингвистического обеспечения военной деятельности	способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом специфики и различия родной культуры и культуры партнера
ОК-6 способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	знает (пороговый уровень)	приемы осуществления публичных выступлений по тематике зарубежного регионоведения	знание основных понятий предметной области исследования	способность дать определения основных понятий предметной области научного исследования;
	умеет (продвинутый уровень)	планировать и осуществлять публичные выступления по актуальным проблемам переводоведения, выстраивать устный и письменный текст научного стиля русского языка	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	способность к научному анализу источников и обоснованию объективности применения изученных результатов научных исследований в качестве доказательства или опровержения исследовательских аргументов;
	владеет (высокий)	навыками дискуссии в области профессиональной проблематики – перевода и переводоведения	владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	способность проводить самостоятельные исследования и представлять их результаты на обсуждение на круглых столах, семинарах, научных конференциях, используя научный стиль современного русского языка.
ОК-7 способность к самоорганизации и самообразованию	знает (пороговый уровень)	основные правила и приемы самоорганизации и самообразования	способен вычленить основные правила и приемы самоорганизации и самообразования	демонстрирует хорошие способности к самоорганизации и самообразованию
	умеет (продвинутый уровень)	самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	умеет самостоятельно разработать индивидуальную траекторию самообразования
	владеет (высокий)	навыками самостоятельного приобретения, в том	хорошо владеет правилами и приемами самообразования и	способен на практике применить теоретические знания правил и приемов самообразования и

		числе с помощью информационных технологий и использования в практической деятельности новых знаний и умений, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности	самоорганизации	самоорганизации
ОК-8: способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	знает (пороговый уровень)	основные методики повышения адаптационных резервов организма	знает специфику различных методик физического воспитания	способен осознать необходимость физического воспитания и повышения адаптационных резервов организма в будущей профессиональной деятельности
	умеет (продвинутой)	организовать тренировки для достижения должного уровня физической подготовленности	понимает особенности функционирования организма в различных условиях, от бытовых до экстремальных	способен применить различные методики и практики укрепления физического и психического здоровья
	владеет (высокий)	навыками применения полученных знаний в профессиональной военной деятельности	осознает важность сочетания физической и умственной активности, применения системного подхода в физическом воспитании	способен самостоятельно следовать выработанным принципам физической подготовки в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
ОПК-1: способность работать с различными источниками информации, информационным и ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке	знает (пороговый уровень)	принципы работы с информационными ресурсами и технологиями	понимает принцип достоверности в работе с информационными источниками	способен работать с различными информационными технологиями
	умеет (продвинутой)	осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных	умеет систематизировать и анализировать информацию из разных источников	способен проанализировать важность и ценность информационных баз хранения.
	владеет (высокий)	навыками представления в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	владеет навыками репрезентации информации, стандартными методами компьютерного набора текста на русском и иностранном языке.	способен применить в своей профессиональной деятельности знания и умения работы с разными базами хранения информации.
ОПК - 2 способность соблюдать в	знает (пороговый уровень)	область применения правовых актов в профессиональной	знает определений основных понятий правового	способен дать определения основных понятий Конституции РФ и общевоинских Уставов;

<p>профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>		деятельности	регулирования	
	<p>умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>осознает принципы соблюдения требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>	<p>понимает принципы осуществления правового регулирования в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>	<p>способен осуществлять контроль за соблюдением требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками соблюдения режима секретности в профессиональной деятельности</p>	<p>умеет определить область режима секретности в профессиональной деятельности</p>	<p>способен обеспечить режим секретности в профессиональной деятельности</p>
<p>ОПК – 3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основные характеристики Японияского и английского языка</p>	<p>знает принципы функционирования двух иностранных языков</p>	<p>способен выявить специфику иностранного языка в профессионально-ориентированном переводе</p>
	<p>умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>владеет навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках (японском и английском)</p>	<p>демонстрирует практические навыки владения языками владения иной информацией о стране изучаемого языка</p>	<p>способен осуществлять перевод с двух иностранных языков в рамках учебных дисциплин</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками профессионального перевода с двух иностранных языков (японском и английском) для осуществления профессиональных задач</p>	<p>способен осуществлять последовательный перевод с родного языка на указанные иностранные языки и наоборот</p>	<p>способен работать с текстами любой сложности на японском и английском языке, осуществлять перевод в профессиональной сфере</p>
<p>ОПК – 4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе</p>	<p>демонстрирует понимание взаимосвязи культурного, экономического и социального развития с исходными географо-климатическими условиями существования народа</p>	<p>способен определить уровень социально-экономического развития страны изучаемого языка на современном этапе</p>
	<p>умеет (продвинутый уровень)</p>	<p>сформулировать основные тенденции социально-культурного развития изучаемой страны в настоящее время и на ближайшую перспективу</p>	<p>умеет представить результаты исследований учёных по изучаемой проблеме, применяя методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач</p>	<p>демонстрирует способность изучить научные определения относительно объекта и предмета исследования; умеет применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований</p>	<p>демонстрирует понимание специфики глобализационного развития и результаты этого развития для страны изучаемого языка (негативные и благоприятные); умеет определить роль страны в глобальных политических процессах</p>

ОПК - 5  способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	знает (пороговый уровень)	понятие электронного источника и электронной базы данных	знает структуру и принципы функционирования электронных источников	способен сориентироваться в описании электронного источника на японском и английском языке
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках	умеет представлять результаты сбора информации из электронного источника по изучаемой проблеме	способен анализировать собранную информацию
	владеет (высокий)	навыками работы с базами корпусной лингвистики на русском, японском, английском языках	владеет терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, владеет инструментами представления результатов научных исследований	способен осуществить самостоятельный поиск и анализ информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
ОПК - 6  способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций	знает (пороговый уровень)	понятие чрезвычайной ситуации	знает приемы первой помощи	демонстрирует практический навык оказания ПП
	умеет (продвинутый уровень)	практически оказать первую помощь производственному персоналу в чрезвычайной ситуации	умеет организовать производственный персонал в ЧС	демонстрирует навыки работы с небольшим по численности личным составом в ЧС
	владеет (высокий)	навыками оказания помощи населению в ЧС	знает принципы работы с населением в ЧС	способен организовать помощь и защиту производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций
ПК – 1  способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (пороговый уровень)	направления и методологические подходы современной филологии	знает определения основных понятий предметной области исследования	способен осуществить лингвистический анализ текста
	умеет (продвинутый уровень)	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	умеет представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	способен сформулировать специфику развития изучаемого языка на различных этапах его эволюции
	владеет (высокий)	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии	владеет терминологией предметной области знаний, способностью сформулировать задание по научному исследованию, владеет инструментами представления результатов научных исследований	способен осуществить анализ текста / дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК - 2  способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и	знает (пороговый уровень)	некоторые особенности произношения носителей изучаемого языка	знает методику аудирования текста	демонстрирует навыки восприятия на слух адаптированной речи
	умеет (продвинутый уровень)	определить особенности произношения представителей разных диалектных групп Японияского языка	умеет воспринимать на слух детскую, женскую и мужскую речь	демонстрирует навыки восприятия на слух адаптированной речи в естественном для носителей языка темпе речи
	владеет (высокий)	навыками рецепции неадаптированной речи на японском и английском	способен воспринимать на слух речь носителя языка по любому из	демонстрирует навыки восприятия на слух адаптированной речи в

канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)		языках (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	каналов речи	естественном для носителей языка темпе речи независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК - 3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	направления и методологические подходы современной филологии	знает определения основных филологических понятий	способен определить основные тенденции в изучении филологии на современном этапе
	умеет (продвинутый уровень)	сформулировать основные понятия об иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	умеет создавать устный и письменный текст на изучаемых языках	способен к порождению текста на изучаемом языке с учетом объема полученных знаний
	владеет (высокий)	навыками порождения устной и письменной речи на иностранных языках	создает устные и письменные тексты на изучаемых языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	демонстрирует умение продуцировать текст на изучаемом языке с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
ПК - 4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности и, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	понятия рабочих языков, правила построения текстов и основы композиции на родном языке	знает определения основных понятий предметной области исследования	оперирует основными понятиями предметной области исследования
	умеет (продвинутый уровень)	строить устные и письменные тексты на рабочих языках с учетом их фонетики, узуса, нормы и стилистики	демонстрирует умения построения текстов с учетом правил композиции и требований к оформлению письменных текстов	способен к продуцированию письменного текста с учетом требований к его оформлению, в зависимости от стилевой принадлежности
	владеет (высокий)	способен адекватно применить правила построения текста на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	умеет продуцировать устный и письменный текст любой сложности с учетом всех норм языка	владеет правилами адекватного построения текста на рабочем языке
ПК – 5 способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным	знает (пороговый уровень)	направления и методологические подходы современной филологии	оперирует определениями основных понятий предметной области исследования	способен применять методологические подходы современной филологии
	умеет (продвинутый уровень)	демонстрирует знания регистров общения в изучаемых языках	владеет стилистическими приемами рабочих языков	демонстрирует практические навыки построения текста на рабочем языке вне зависимости от стилистической принадлежности
	владеет (высокий)	всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	владеет практическими навыками порождения текста в любом из указанных регистров	порождает тексты на рабочем языке во всех регистрах общения
ПК-6 способность распознавать лингвистические маркеры социальных	знает (пороговый уровень)	понятие лингвистического маркера и речевой характеристики на всех уровнях языка	владеет представлением о нормах этикета в изучаемых языках	способен использовать лингвистические формулы этикета согласно ситуации
	умеет (продвинутый уровень)	распознавать лингвистические маркеры и адекватно их использовать	демонстрирует навыки адекватного использования лингвистических маркеров в разных ситуациях общения	успешно применяет лингвистические маркеры в речи, учитывая маркеры речевой характеристики собеседника

отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка	владеет (высокий)	навыками распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка	свободно оперирует навыками распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в сочетании с распознаванием маркеров речевой характеристики	владеет устойчивыми лингвистическими и экстралингвистическими навыками общения с представителем страны изучаемых языков
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знает (пороговый уровень)	определение устного и письменного текста, понятие когнитивного диссонанса	владеет понятийным аппаратом исследуемой области знаний	владеет навыками работы с текстами на ПЯ и ИЯ
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста	демонстрирует устойчивые навыки анализа текста	способен провести лингвистический анализ текста на любом уровне языка, предвидеть трудности перевода, связанные с экстралингвистическими факторами
	владеет (высокий)	навыками преодоления несоответствий в процессе перевода	способен избегать неточностей и грубых переводческих ошибок	осуществляет предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	знает (пороговый уровень)	принципы работы справочных поисковых систем, в том числе в словарях с оригинальной графикой	способен осуществить поиск в словарях и справочниках с оригинальной и иной графикой	демонстрирует устойчивые навыки работы с поисковыми системами
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять ориентированный поиск информации согласно поставленным задачам	владеет понятием о лингвистическом корпусе изучаемого языка	способен осуществлять сбор и анализ информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	владеет (высокий)	методикой ориентированного поиска информации	умеет определять достоверность источника информации	умеет эффективно применять методику ориентированного поиска
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и при выполнении всех видов перевода	знает (пороговый уровень)	имеет представление о разных видах перевода	владеет понятийным аппаратом в области теории перевода	способен практически применять переводческие трансформации
	умеет (продвинутый уровень)	достигать эквивалентности и репрезентативности перевода	знает теоретические подходы в достижении эквивалентности и репрезентативности перевода	демонстрирует навыки практического достижения эквивалентности и репрезентативности в письменных и устных текстах
	владеет (высокий)	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	имеет сформированные навыки применения переводческих приемов для достижения адекватного перевода	профессионально применяет теоретические навыки на практике перевода текстов любой сложности
ПК-10 способность	знает (пороговый уровень)	основные понятия теории перевода	умеет применять на практике приемы переводческих трансформаций	способен сочетать теоретические основы с практическими приемами перевода

осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	умеет (продвинутый уровень)	редактировать тексты на ИЯ и ПЯ	владеет устойчивым навыком редакции текста на родном и рабочих языках	достигает видимых результатов в саморедакции, проявляет переводческую рефлексию
	владеет (высокий)	способностью постпереводческого саморедактирования текста	осуществляет послепереводческое саморедактирование качественно и в короткие сроки	демонстрирует устойчивые навыки самоконтроля и контроля текста перевода
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает (пороговый уровень)	имеет понятие лексической эквивалентности, стилистических и темпоральных характеристик	умеет применять на практике приемы переводческих трансформаций	способен сочетать теоретические основы с практическими приемами перевода
	умеет (продвинутый уровень)	осуществлять контроль самоконтроль за соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	владеет устойчивыми навыками перевода текстов высокой степени сложности	демонстрирует умение применять нормы лексической эквивалентности в переводе
	владеет (высокий)	высоким уровнем устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода	успешно осуществляет перевод текста с соблюдением правил перевода и языковых норм	способен осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат дисциплины	владеет всеми видами переводческих трансформаций	способен осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов
	умеет (продвинутый уровень)	практически применять теоретические знания в области перевода и переводоведения	применяет минимальный набор переводческих соответствий	демонстрирует эффективные переводческие навыки
	владеет (высокий)	способностью осуществлять качественный перевод	успешно выполняет устный перевод с ИЯ на ПЯ и наоборот, применяя минимум переводческих соответствий	умеет правильно использовать переводческие средства для осуществления перевода устного текста профессиональной направленности
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	понятийный аппарат дисциплины	владеет всеми видами переводческих трансформаций	способен осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов
	умеет (продвинутый уровень)	применять на практике сокращенную запись для выполнения устного перевода	осуществляет устный последовательный перевод текстов высокой сложности	демонстрирует навык переводческой записи в процессе устного перевода
	владеет (высокий)	сформированным навыком переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	применяет в зависимости от требований ситуации переводческую запись	способен запоминать большую часть информации, записывая способом сокращенной переводческой записи необходимое
ПК-14 способность проявлять	знает (пороговый уровень)	меры сохранения психического здоровья	умеет сохранять выдержку и рабочий настрой в стрессовой ситуации	способен выдерживать высокий темп работы



психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	умеет (продвинутый уровень)	применять навыки быстрого и качественного перевода в сложной или экстренной ситуации	владеет техниками стрессоустойчивости	демонстрирует блестящую языковую подготовку
	владеет (высокий)	способностью переключаться с одного языкового кода на другой	осуществляет качественный перевод профессионально-ориентированного текста любой сложности	проявляет психологическую устойчивость
ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает (пороговый уровень)	имеет понятие о систематизации и принципах хранения информации	оперирует базовыми понятиями логики	способен применить на практике первичный логический анализ
	умеет (продвинутый уровень)	способность к обобщению, критическому осмыслению и анализу информации	владеет навыками поиска, сбора и хранения информации	демонстрирует устойчивые навыки работы с лингвистическими корпусами изучаемых языков
	владеет (высокий)	навыками к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний на рабочих языках	умеет определить достоверный источник информации, проанализировать сведения и логику их изложения	способен дать оценку логике рассуждений и высказываний на ИЯ и ПЯ
ПК-16 способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает (пороговый уровень)	основы логики	владеет эффективными техниками логических построений на родном языке	умеет выделять существенные факты
	умеет (продвинутый уровень)	применять на практике теоретические основы логики	обладает аналитическими навыками суждения	умеет интерпретировать существенные факты и концепции
	владеет (высокий)	обладает навыком обобщения полученной информации	владеет навыком высказывания собственного аргументированного суждения на ПЯ и ИЯ	способен оценивать качество получаемой информации
ПК-17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	знает (пороговый уровень)	умеет осуществлять устный и письменный перевод	владеет приемами переводческих трансформаций в целях создания качественного перевода	демонстрирует устойчивые переводческие навыки работы с учебными текстами
	умеет (продвинутый уровень)	составляет аналитические тексты на рабочих языках	умеет обрабатывать первичную информацию и обобщать фактический материал	способен работать с фактическим материалом на рабочих языках
	владеет (высокий)	осуществляет аннотирование и реферирование письменных текстов	владеет навыками аналитических обзоров неадаптированных текстов	демонстрирует устойчивые переводческие навыки работы с текстами профессиональной направленности любой сложности
ПК-18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать	знает (пороговый уровень)	понимает специфику научной методологии	способен применять на практике методы научного исследования	демонстрирует навык научной работы с материалами
	умеет (продвинутый уровень)	владеет основами библиографической культуры	соблюдает библиографическую культуру в исследовании	способен работать с библиографией на рабочих языках

материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач				
	владеет (высокий)	применяет методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализирует материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	способен осуществлять профессиональные задачи в научно-исследовательской деятельности	владеет методами исследовательской работы в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
ПК-19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает (пороговый уровень)	принципы анализа текста разной направленности	применяет их на практике	способен к анализу и комментированию текстов на ИЯ и ПЯ
	умеет (продвинутый уровень)	составлять комментарий к тексту профессиональной направленности	владеет навыком лингвистического и лингвострановедческого анализа текста	демонстрирует стабильные знания в области лингвистики рабочих языков и обладает хорошим запасом лингвострановедческой информации
	владеет (высокий)	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	успешно осуществляет на практике указанный анализ текста любой сложности	свободно осуществляет анализ текста в сфере профессиональной деятельности
ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	знает (пороговый уровень)	профессиональную этику переводчика	строит деловые отношения на основе профессиональной этики переводчика	способен решить любую профессиональную задачу исходя из принципов профессиональной этики
	умеет (продвинутый уровень)	вести себя в рамках принятого международного этикета	способен учитывать специфику межкультурных различий в сфере осуществления международных контактов	демонстрирует навыки успешного освоения правил поведения переводчика
	владеет (высокий)	высоким уровнем этикета в ситуациях осуществления устного перевода	способен вести себя в соответствии с протоколом	успешно реализует навыки профессиональной этики
ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	знает (пороговый уровень)	принципы межкультурного взаимодействия	применяет на практике все доступные в профессиональной деятельности способы устранения причин дискоммуникации	способен выявить и устранить причину дискоммуникации
	умеет (продвинутый уровень)	проявить знания этикета и принципов общения иностранных партнеров	обладает способностью разрешения возникающих случаев дискоммуникации	демонстрирует линию приверженности к профессиональному поведению
	владеет (высокий)	навыком построения успешной линии делового общения в интересах государства и общества	способен предвидеть ситуации дискоммуникации	демонстрирует комплексный подход в решении ситуаций дискоммуникации
ПСК-3.3 способность адаптироваться к	знает (пороговый уровень)	принципы адаптации	способен применять на практике принципы адаптации в межкультурной коммуникации	способен к аккультурации

новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	умеет (продвинутый уровень)	обозначить рамки профессиональной и личной сферы	способен творчески использовать полученные знания	демонстрирует толерантность в сфере межкультурной коммуникации
	владеет (высокий)	способностью реализовать себя вне профессиональной сферы	способен непрерывно работать над получением знаний, навыков и компетенций	легко адаптируется к новым условиям

**Паспорт фонда оценочных средств  
государственной итоговой аттестации  
направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое  
обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский)**

**Форма подготовки очная**

№ п/п	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	ОК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
2	ОК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
3	ОК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
4	ОК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
5	ОК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
6	ОК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
7	ОК-7	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
8	ОК-8	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
9	ОПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
10	ОПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
11	ОПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
12	ОПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
13	ОПК-5	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
14	ОПК-6	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
15	ПК-1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
16	ПК-2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
17	ПК-3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
18	ПК-4	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР

19	ПК-10	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
20	ПК-11	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
21	ПК-12	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
22	ПК-13	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
23	ПК-14	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
24	ПК-15	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
25	ПК-16	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
26	ПК-17	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
27	ПК-18	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
28	ПК-19	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
29	ПСК-3.1	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
30	ПСК-3.2	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР
31	ПСК-3.3	УО-3 Доклад в форме защиты положений ВКР

### *Структура государственной итоговой аттестации*

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский) в обязательном порядке включает защиту выпускной квалификационной работы и междисциплинарный государственный экзамен по военной подготовке.

### *Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний*

Порядок подачи и рассмотрения апелляций составлен согласно Порядку проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам магистратуры, программам специалитета и программам бакалавриата, утвержденному приказом МОН РФ от 29.06.2015 М 636; Положению об итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования программам

бакалавриата, специалитета, бакалавриата ДВФУ, утвержденному врио ректора от 27.11. 2015 г. № 12-13-2285.

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию. Обучающийся имеет право подать в комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания и (или) испытаний, о своем несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается обучающимся в комиссию не позднее следующего рабочего в апелляционную после объявления результатов государственного аттестационного испытания. Информация о месте работы апелляционной комиссии доводится до студентов в день защиты ВКР.

Для рассмотрения апелляции государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена) либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной аттестационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию.

Решение апелляционной комиссии оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения комиссии подписью государственного аттестационного испытания принимает одно из следующих решений:

об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственно итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

В случае принятия решения об удовлетворении апелляции о нарушении порядка проведения аттестационного испытания результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание сроки, установленные университетом.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного испытания и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии одного из членов апелляционной комиссии.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

### **Требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения**

*Содержание, объем и структура выпускной квалификационной работы*

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование. Тематика выпускных квалификационных работ должна быть направлена на решение профессиональных задач. Тема ВКР определяется совместно студентом и его научным руководителем и отражается в индивидуальном плане работы студента.

При выполнении ВКР студент должен показать свою способность, опираясь на полученные углубленные знания, умения и сформированные универсальные и профессиональные компетенции, самостоятельно решать на современном уровне задачи в сфере своей профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Выпускная квалификационная работа, общим объемом не менее 50 стр. должна иметь аналитический характер, основываться на самостоятельно проведенных научных исследованиях. Структура ВКР определяется студентом под руководством научного руководителя.

Ответственность за содержание выпускной квалификационной работы, достоверность всех приведенных данных несет студент – автор работы.

Оформление работы осуществляется студентом в соответствии с требованиями к оформлению письменных работ, выполняемых студентами и слушателями ДВФУ.

#### *Процедура подготовки и защиты ВКР*

Выпускная квалификационная работа выполняется на кафедре под руководством научного руководителя. В случае, если ВКР имеет междисциплинарный характер, кафедре предоставляется право приглашать научных консультантов по отдельным разделам ВКР в рамках общего количества часов, отведенных на руководство ВКР. Темы бакалаврских работ закрепляются за студентами на заседании кафедры, реализующей подготовку по программе специалитета, по представлению руководителя образовательной программы до 01 октября текущего учебного года. Темы бакалаврских работ в окончательной редакции утверждаются приказом директора школы после завершения теоретического обучения и прохождения практики в последнем учебном семестре.

На завершающем этапе подготовки бакалаврской работы студент проходит процедуру предзащиты на кафедре, реализующей программу специалитета. Предзащита назначается не позднее, чем за 5 недель до даты защиты. Присутствие научного руководителя на предзащите является обязательным.

Завершенная выпускная квалификационная работа, подписанная студентом и консультантами (если они были назначены), представляется руководителю не позднее, чем за две недели до даты защиты. После изучения содержания работы руководитель оформляет отзыв в письменной форме, при согласии на допуск ВКР к защите, подписывает ее и вместе со своим письменным отзывом представляет на кафедру, реализующую подготовку по программе специалитета.

Заведующий кафедрой на основании протокола заседания кафедры о допуске студента к защите, проведенного не позднее, чем за две недели до



даты защиты, делает соответствующую запись на обороте титульного листа работы.

При отрицательном решении кафедры протокол заседания представляется руководителю ОП для подготовки служебной записки об отчислении студента в связи с недопуском к защите ВКР.

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится организацией с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Особенности проведения государственных аттестационных испытаний для лиц с ограниченными возможностями здоровья закреплены в Положении о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Дальневосточный федеральный университет» (утв. приказом № 12-13-2285 от 27.11.2015 г. (с послед. изм.).

При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

– проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудностей для обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

– присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с членами государственной экзаменационной комиссии);

– пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

– обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

#### *Критерии оценки результатов защиты ВКР*

Оценка	критерии оценки результатов защиты ВКР
--------	--

«отлично»	Оценка «отлично» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, логичное, последовательное изложение материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями. При её защите студент показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, владеет современными методами исследования, во время доклада использует наглядный материал, легко отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента.
«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер, грамотно изложенную теоретическую часть, последовательное изложение материала соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями. При её защите студент показывает знания вопросов темы, оперирует данными исследования, во время доклада использует наглядные пособия, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы. Выпускная квалификационная работа имеет положительный отзыв научного руководителя и рецензента.
«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая имеет исследовательский характер. Теоретическую часть. Базируется на практическом материале, но анализ выполнен поверхностно, в ней просматривается непоследовательность изложения материала. Представлены необоснованные предложения. При её защите студент проявляет неуверенность, показывает слабое знание вопросов темы, не дает полного аргументированного ответа на заданные вопросы. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются замечания по содержанию работы и методике анализа.
«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, которая носит отдельные элементы исследовательского характера, не отвечает требованиям, изложенным в методических рекомендациях кафедры. В работе нет выводов, либо они носят декларативный характер. При защите работы студент затрудняется отвечать на поставленные вопросы, при ответе допускает существенные ошибки. В отзывах научного руководителя и рецензента имеются серьезные критические замечания.

## Рекомендуемая литература для подготовки к государственной итоговой аттестации

### Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Банман П.П. Военная терминология и военный перевод [Электронный ресурс] : учебное пособие / П.П. Банман, А.А. Леглер. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 186 с. — 2227-8397. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-63234&theme=FEFU>
2. Чиронов, Сергей Владимирович Японский язык: устный и письменный перевод : учебник для вузов / С. В. Чиронов ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков [Москва] : МГИМО-Университет, 2014. 479с. 2экз.
3. Прасол, Александр Федорович. Эксперт. Японский язык в моделях : учебное пособие-самоучитель / А. Ф. Прасол. Москва : Восточная книга, 2014. 415с. 5 экз.

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

4. Нечаева, Л. Т. Японский язык для начинающих : учебник для вузов ч. 1, ч. 2. / Л. Т. Нечаева. Изд. 16-е. Москва : Московский лицей, 2015. 352с.
5. Нечаева, Л. Т. Японский язык для начинающих : учебник для вузов ч. 2, ч. 2. / Л. Т. Нечаева. Изд. 16-е. Москва : Московский лицей, 2015. 416с.
6. Гуревич, Татьяна Михайловна Японский язык для журналистов-международников : учебное пособие / Т. М. Гуревич, Н. Н. Изотова ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков[Москва] : МГИМО-Университет, 2015. 164с.

**Электронные образовательные ресурсы (ЭОР)**

7. Онлайн японский язык, японские иероглифы, русско-японский словарь, японо-русский словарь на сайте «Аикидока». Режим доступа:<http://www.nihongo.aikidoka.ru/>
8. Русско-японский и японо-русский онлайн словари на сайте

«Радуга слов». Режим доступа: <http://radugaslov.ru/japanese.htm>

9. Русско-японский и японо-русский онлайн словари «Якусу».

Режим доступа: <http://yakusu.ru/>

10. Русско-японский онлайн словарь «Якуру». Режим доступа:

<https://yakuru.net/?lang=ru-RU#>

**Электронно-библиотечные системы (ЭБС), базы данных,  
информационно-справочные и поисковые системы**

11. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU — полнотекстовая

база данных научных периодических изданий. <http://www.elibrary.ru/>

12. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека»

<http://www.biblioclub.ru>

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Программа составлена на кафедре китаеведения Восточного института – Школы региональных и международных исследований ДВФУ.

Авторы:

заведующий

кафедрой японоведения ВИ-ШРМИ

В.Е. Пустовойт